

# Isa

## Chapter 34

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הָאָרֶץ תִּשְׁמַע הַקְּשִׁיבוּ וְלֹאֲמִים לִשְׁמָע גּוֹיִם קִרְבוּ  
đất hãy-nghe hãy-lắng-tai và-các-dân-tộc mà-nghe hỡi-các-nước Hãy-đến-gần  
[H0776](#) [H8085](#) [H7181](#) [H3816](#) [H8085](#) [H7126](#)

וּמְלֵאָהּ וְכֹל-תֵּבַל וּמְלֵאָהּ  
sản-vật-của-nó và-tất-cả thế-gian và-mọi-vật-trong-đó  
[H6631](#) [H3605](#) [H8398](#) [H4393](#)

Hỡi các nước, hãy đến gần mà nghe; hỡi các dân, hãy để ý! Đất và mọi vật trong nó thế gian và mọi vật sanh ra đó, hãy đều nghe!

עַל-וְחַמָּה הַגּוֹיִם כָּל-עַל-לִיְהוָה קֶצֶף כִּי  
trên và-sự-phẫn-nộ các-nước tất-cả trên của-Đức-Giê-hô-va cơn-thịnh-nộ vì  
[H2534](#) [H3605](#) [H3068](#)

לְטַבַּח: נָתַתָּם הֲחַרִּימָם צָבָאָם כָּל-  
cho-sự-chém-giết Ngài-giao-chúng Ngài-đã-diệt-chúng đạo-quân-chúng tất-cả  
[H2874](#) [H5414](#) [H3605](#) [H3605](#)

Vì Đức Giê-hô-va nổi giận nghịch cùng mọi nước; cơn thịnh nộ Ngài nghịch cùng cả đạo binh họ; Ngài đã giao họ cho sự diệt vong, phó cho sự đánh giết.

וְנִמְסוּ וּבַחֲשֵׁם יַעֲלֶה וּפְנִיָּה וְיִשְׁלָכוּ וְחִלְלִיָּהֶם  
và-tan-chảy mùi-hôi-thối bốc-lên và-xác-chết-chúng bị-ném-ra và-những-kẻ-bị-giết  
[H4549](#) [H0889](#) [H5927](#) [H6297](#) [H7993](#)

מִדָּמָם: הָרִים  
bởi-máu-chúng các-núi  
[H1818](#) [H2022](#)

Kẻ bị giết trong chúng nó sẽ phải ném bỏ, thân chết bay mùi hôi; các núi đầm đìa những máu.

וְכֹל-הַשָּׁמַיִם כַּסְפָּר וְנִגְלוּ וְהַשָּׁמַיִם צָבָא וְנִמְקוּ  
và-tất-cả các-tầng-trời như-cuộn-sách và-cuộn-lại trời đạo-quân tất-cả và-tan-rã  
[H3605](#) [H8064](#) [H1556](#) [H8064](#) [H3605](#) [H4743](#)

מִתְאַנָּה: וְכִנְבֹּלֹת מִנְּפוֹן עֵלָה כִּנְבֹּל יָבוּל צָבָאָם  
từ-cây-vả và-như-trái-héo từ-cây-nho lá như-rụng rụng-xuống đạo-quân-chúng  
[H8384](#) [H1612](#) [H5929](#)

Cả cơ binh trên trời sẽ tan tác, các tầng trời cuộn lại như cuộn sách; cả cơ binh điêu tàn như lá nho rụng, như lá vả khô rơi xuống.

עַם וְעַל-תָּרַד אֲרוֹם עַל-הַהָרָה חֲרָבִי בַשָּׁמַיִם רוּתָהּ כִּי-  
dân và-trên sẽ-giáng-xuống Ê-đôm trên kia gươm-Ta trên-trời đã-say-đủ vì  
[H3381](#) [H0123](#) [H2009](#) [H2719](#) [H8064](#) [H7301](#)

לְמִשְׁפָּט: חֲרָמֵי  
để-phán-xét Ta-nguyên-rửa  
[H4941](#)

Vì gươm ta đã uống đủ ở trên trời; này, nó sẽ xuống trên Ê-đôm, và trên dân mà ta đã rửa sả, để làm sự đoán xét.

וְעֵתוֹדִים וְכָרִים מִדָּם מִחֶלֶב הַדְּשָׁנָה דָּם מְלֶאכָה לִיהוָה תָּרַב 6  
 và-dê-đực chiên-con từ-máu mỡ phủ-đầy máu đầy của-Đức-Giê-hô-va gươm  
[H6260](#) [H1818](#) [H2459](#) [H1878](#) [H1818](#) [H4390](#) [H3068](#) [H2719](#)

וְטָבַח וּבְבֹרָה לִיהוָה זָבַח כִּי אֵילִים כְּלֹזֹת מִחֶלֶב  
 và-cuộc-chém-giết tại-Bốt-ra của-Đức-Giê-hô-va tế-lễ vì chiên-đực thận từ-mỡ  
[H2874](#) [H1224](#) [H3068](#) [H2077](#) [H3629](#) [H2459](#)

גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:  
 lớn trong-đất Ê-đôm  
[H0123](#) [H0776](#)

Gươm của Đức Giê-hô-va đầy những máu, vấy những mỡ, là máu của chiên con và dê đực, mỡ trái cật của chiên đực. Vì có sự tế tự Đức Giê-hô-va ở Bốt-ra, và có sự đánh giết lớn ở đất Ê-đôm.

וַיְרִדוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ 7  
 và-đất-chúng-say bò-mộng với và-bò-đực-tơ cùng-chúng bò-rừng và-ngã-xuống  
[H7301](#) [H0047](#) [H6499](#) [H7214](#) [H3381](#)

וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ וַיִּרְדּוּ  
 trở-nên-béo bởi-mỡ và-bụi-đất-chúng bởi-máu đất-chúng  
[H1878](#) [H2459](#) [H6083](#) [H1818](#) [H0776](#)

Những bò rừng, bò, và bò đực đều ngã xuống; đất chúng nó say vì máu, và bụi chúng nó đượm nhuần vì mỡ.

וְיִזְוֶה וְיִזְוֶה וְיִזְוֶה וְיִזְוֶה וְיִזְוֶה וְיִזְוֶה וְיִזְוֶה 8  
 của-Si-ôn cho-vụ-kiện đền-trả năm của-Đức-Giê-hô-va báo-thù ngày vì  
[H6726](#) [H7379](#) [H7966](#) [H8141](#) [H3068](#) [H5359](#) [H3117](#)

Vì Đức Giê-hô-va có ngày báo thù, có năm báo trả vì có Si-ôn.

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה 9  
 hắc-ín đất-nó và-trở-nên diêm-sinh và-bụi-đất-nó hắc-ín các-suối-nó và-biến-thành  
[H2203](#) [H0776](#) [H1961](#) [H1614](#) [H6083](#) [H2203](#) [H2015](#)

בְּעֵרָה:  
 cháy-bùng

Các khe suối Ê-đôm sẽ biến thành nhựa thông, bụi đất nó biến thành lưu hoàng, đất đai nó trở nên nhựa thông đương cháy.

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה 10  
 hoang-tàn qua-đời từ-đời khói-nó bốc-lên đời-đời tắt không và-ngày đêm  
[H1755](#) [H1755](#) [H6227](#) [H5927](#) [H5769](#) [H3518](#) [H3808](#) [H3119](#) [H3915](#)

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה  
 nó ai-đi-qua không mãi đến-mãi  
[H0369](#) [H5331](#) [H5331](#)

Ngày đêm chẳng tắt, hằng bay lên những luồng khói; đất sẽ hoang vu từ đời nọ qua đời kia, đời đời sẽ chẳng có người đi qua.

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה 11  
 và-Ngài-giăng trong-đó sẽ-ở và-qua và-cú-mèo và-nhím bờ-nông và-chiếm-lấy-nó  
[H5186](#) [H7931](#) [H6158](#) [H3244](#) [H7090](#) [H6893](#) [H3423](#)

וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה  
 trống-không và-đá-dọi hỗn-mang dây trên-nó  
[H0922](#) [H0068](#) [H8414](#)

Bờ nông và nhím sẽ chiếm lấy đó, chim cú chim quạ sẽ ở đó. Chúa sẽ giăng trên đó cái dây lộn lạo và thước thẳng bằng trống không.

שָׂרִיָּה                      וְכָל-                      יִקְרְאוּ                      מְלוּכָה                      שָׁם                      וְאֵין-                      חַרִּיָּה                      12  
 các-quan-trưởng-nó      và-tất-cả              để-tuyên-bố              vương-quốc              ở-đó                      và-không-có              các-quý-tộc-nó  
[H8269](#)                      [H3605](#)                      [H7121](#)                      [H4410](#)                      [H8033](#)                      [H0369](#)                      [H2715](#)

אָפָס:                      יְהִי  
 hư-không              sẽ-thành  
[H1961](#)

Chúng nó sẽ gọi các kẻ sang trọng đến ngôi nước mà không có ai; hết thầy các quan trọng nó đều ra hư không.

וְהָיְתָה                      בְּמִבְצָרֶיהָ                      וְחֹחַ                      קְמוּשׁ                      סִרְיִים                      אֲרָמְנֹתֶיהָ                      וְעֹלְתָה                      13  
 và-trở-thành              trong-đồn-lũy-nó              và-bụi-gai              tầm-ma              gai                      trong-cung-điện-nó              và-mọc-lên  
[H1961](#)                      [H4013](#)                      [H2336](#)                      [H7057](#)                      [H0759](#)                      [H5927](#)

נֹחַ                      תְּנִים                      חֲצִיר                      לְבָנוֹת                      יַעֲנֶה:  
 chỗ-ở                      của-chó-rừng              sân-cỏ                      cho-đà-điều              con-cái  
[H2681](#)                      [H1323](#)                      [H2681](#)                      [H3284](#)

Gai gốc sẽ mọc lên trong lâu đài, chà chuôm cỏ rác mọc lên trong đồn lũy. Ấy sẽ là hang của chó đồng, và chỗ nghỉ của chim đà.

וּפְגָשׁוּ                      צַיִים                      אֶת-                      אֲיִים                      וְשָׁעִיר                      עַל-                      רַעְהוּ                      יִקְרְא                      14  
 và-gặp-nhau              thú-hoang              [đối-tượng]              chồn-rừng              và-quỷ-dê              với                      bạn-nó                      gọi-nhau  
[H6298](#)                      [H6728](#)                      [H0853](#)                      [H0338](#)                      [H7453](#)                      [H7121](#)

אֶד-                      שָׁם                      הַרְנִיעָה                      לִילִית                      וּמִצְאָה                      לָהּ                      מְנוּחָ:  
 thật-vậy                      ở-đó                      nghỉ-ngơi                      Li-lít                      và-tìm-thấy                      cho-mình                      chỗ-nghỉ  
[H0389](#)                      [H8033](#)                      [H3917](#)                      [H4672](#)                      [H4494](#)

Thú rừng và chó rừng sẽ gặp nhau tại đó; dê đực kêu nhau; yêu quái ban đêm loán làm chỗ ở, và làm nơi nấu nướng yên ổn.

שָׁמָּה                      קִנְנָה                      קַפּוּז                      וְתַמְלִיט                      וּבִקְעָה                      וְדִגְרָה                      בְּצִלָּהּ                      אֶד-                      שָׁם                      15  
 ở-đó                      làm-tổ                      rần-lục                      và-đề-trúng                      và-nở-ra                      và-ấp                      trong-bóng-nó                      thật-vậy                      ở-đó  
[H8033](#)                      [H7077](#)                      [H7091](#)                      [H4422](#)                      [H1234](#)                      [H1716](#)                      [H6738](#)                      [H0389](#)                      [H8033](#)

נִקְבְּצוּ                      דִּיּוֹת                      אִשָּׁה                      רַעְוֹתָהּ:  
 tụ-hợp                      điều-hâu                      mỗi-con                      với-bạn-nó  
[H6908](#)                      [H1772](#)                      [H0802](#)                      [H7468](#)

Rần roi sẽ làm ở tại đó, đẻ trứng, ấp cho nở và nhóm con lại dưới bóng mình; sau nữa, những kên kên cùng nhau nhóm tại đó, trống và mái thành đôi.

וְהָיְתָה                      מֵעַל-                      סֵפֶר                      יְהוָה                      וּקְרָאוּ                      אֶת                      מִהֲנֶה                      לָא                      16  
 không                      trong                      sách                      của-Đức-Giê-hô-va                      và-đọc                      không-một                      con-nào                      không  
[H3808](#)                      [H1875](#)                      [H0259](#)                      [H3068](#)                      [H7121](#)                      [H2007](#)                      [H3808](#)

נְעֻמָּה                      אִשָּׁה                      רַעְוֹתָהּ                      לָא                      פָּקְדוֹ                      כִּי-                      פִּי                      הוּא                      16  
 thiếu-vắng                      con-nào                      với-bạn-nó                      không                      thiếu                      vì                      miệng-Ngài                      chính-Ngài  
[H0802](#)                      [H7468](#)                      [H3808](#)                      [H3808](#)                      [H6310](#)                      [H1931](#)

צְהָה                      וְרוּחֹ                      הוּא                      קִבְּצוּ:  
 đã-phán-truyền                      và-Thần-Ngài                      chính-Ngài                      đã-quy-tụ-chúng  
[H6680](#)                      [H7307](#)                      [H1931](#)                      [H6908](#)

Hãy tìm trong sách Đức Giê-hô-va và đọc lấy: trong những thú vật ấy chẳng một con nào thiếu, chẳng một con nào là không đủ đôi. Vì ấy là miệng Đức Giê-hô-va đã truyền, và Thần Ngài đã nhóm chúng nó lại.

בָּקוּ	לָהֶם	חֲלֵקְתָּהּ	וַיָּדוּ	גּוֹרְלֵי	לָהֶן	הַפִּיל	וַהֲוֹאֵ-
bằng-dây	cho-chúng	chia-phần	và-tay-Ngài	phần	cho-chúng	bắt-thăm	và-chính-Ngài
	<a href="#">H1992</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H1486</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H1931</a>
ס	בְּהֵ:	יִשְׁכְּנוּ-	וְדוֹר	לְדוֹר	וַיִּרְשִׁינָהּ	עוֹלָם	עַד-
[ký hiệu]	trong-đó	chúng-sẽ-ở	qua-đời	từ-đời	chúng-sẽ-chiếm-lấy-nó	đời-đời	cho-đến
		<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H5704</a>

Chính Chúa đã bắt thăm cho chúng nó, và tay Ngài dùng dây chia đất này cho. Những thú vật ấy sẽ được đất này làm kỉ vật luôn, và ở đó từ đời nọ qua đời kia.